

Konstantin Pätsi jälgedes



По следам Константина Пятса

In the Footsteps of Konstantin Pyats

Konstantin Pätsi

jälgedes

eesti keeles / по - русски / in english

Koostajad / Составители / Compilers

Henn Latt



MTÜ Õppe- ja Arengukeskus
EVA-Studiorum



Tõlkisid / Переводили / translated

Niina Peerna, Adik Sepp, Piret Paju

Kujundaja / Дизайнер / Designer

Ketlin Pukk

Esmatrükk / Год издания / first published – 2017

Tasuta tiraaž / Бесплатный тираж / free print run

Sissejuhatus

Rahvadiplomaatia ja kodanikualgatus

Selles albumis on kronoloogilises järjestuses (1988. ja 2010.- 2016.a) kirjeldatud nii pildis kui sõnas toimunud sündmusi, mis seotud Eesti esimese presidendi ning Eesti riigi ühe rajaja Konstantin Pätsi matmispaiga otsingutega ning hiljem tema mälestuse jäädvustamisega Venemaal Tveri oblastis Kalinini rajoonis Buraševo asulas, kus ta viibis 1955.aastal Litvinovi-nim. psühhiaatrikliinikus sundkinnipeetavana ning suri seal 18.01.1956. Nagu selgus, maeti president tähistamata hauda ning mahajäetud surnuaial tegi loodus oma töö. Kuid tänu Pätsi palatiarsti, 83 aasta vanuse dr Ksenia Gusseva meenutusele maeti Päts erandkorras kirstus ning rietatult -- vastupidi teistele kliinikus surnutele. Gusseva näitas metsas kätte ligilähedase koha, kust säilmeid otsida. Need andmed ja video edastas Buraševost naasmisel Pätsi pojapojale. See teave oli põhialuseks, mille tulemusena Eesti Muinsuskaitse Seltsi jt poolt 1990.a Buraševo- ekspeditsioonil teostatud väljakaevamisuuringud võimaldasid identifitseerida presidendi isiku. (Väljakaevamine ja säilmete übermatmine selles albumis ei kajastu: sellesse protsessi meid – Pätsi matmiskoha esmaavastajaid -- ei kaasatud...)

2010.a käisime me, kolm pensionäri, omaalgatuslikus korras Buraševos ja seal kuuldu- nähtu, nagu ka minu ning põhiliselt MTÜ EVA Studiorumi jt. edasine tegevus K. Pätsi mälestuse jäädvustamisel ning sõpruse ja koostöö arendamisel Buraševo ja Tveriga ongi albumis kajastatud.

2011.a sai Pätsi kunagine matmispaik tänu Buraševo omavalitsusele tähistatud puuristiga ning dr Gusseva viimne puhkepaik hauakiviga. Seekord, risti paigaldamisel, esindas Latt Eestit ainukesena, kuid edaspidi liitus kaasteelisi, Memento Rakvere, MTÜ EVA- Studiorum ning palju teisi toredaid inimesi, kellele oleme tänulikud.

2014.- 2015.a paigaldasime kodanikualgatuse korras Pätsi matmispaiga tähistamiseks kohalikust maapõuest suure maakivi, mis meenutab osakest presidendi sünnikodu Tahkuranna mereäärsest kivikangrust, ning mälestustahvli. Täna, 10.08. 2016.a. on K. Pätsi kunagine matmispaik korralikult kujundatud ning välja ehitatud, seega saame me seal, kes seda kohta külastavad, meenutada meie esimese presidendi Konstantin Pätsi elu- ja võitlusteed tema rajatud **Eesti riigi 100. aastapäeva** künnisel, s.o. tähtpäeval, millele pühendame meie riigi ajalugu väärtustavate missioonitunnetusega rahvadiplomaatidena oma tegevust meiega - alates presidendi matmispaiga otsinguist Venemaa südames Tverimaal kuni tema matmispaiga tähistamiseni nüüd, 30 aastat hiljem.

K. Pätsi matmispaiga tähistamise, kujundamise ning väljaehitamise rahastajateks on Nikolai Pankratjev -- kunagine Buraševo vallavanem, eraisikuna

Buraševo omavalitsus

MTÜ EVA-Studiorum (Niina Peerna, Ketlin Pukk jt)

Henn Latt – eraisikuna

Введение

Народная дипломатия и гражданский почин

В этом альбоме в хронологической последовательности (1988 и 2010-2015 годы) описаны и отображены фотографиями происходящие события, которые связаны с поисками места захоронения Первого президента и создателя Эстонского государства Константина Пятса и увековечением его памяти в России в Тверской области Калининском районе в поселении Бурашево, где он находился в 1955 году в психиатрической больнице им. Литвинова как осуждённый и умер 18 января 1956 года. Как выяснилось, похоронили президента в неотмеченной могиле, и на заброшенном кладбище природа сделала своё дело. Но благодаря воспоминаниям лечащего врача, 83-летней докторши Ксении Гусевой, похоронили Пятса в частном порядке в гробу и в одежде, в отличии от других пациентов. Гусева показала в лесу приблизительное место, где искать останки. Эти данные и видеоматериалы по возвращении их Бурашево предоставил внуку К. Пятса. Это известие явилось основанием, в результате которого Эстонское общество по охране старины в 1990 году отправилось в экспедицию в Бурашево, были произведены раскопки, и в результате исследования идентифицирована личность президента. (Раскопки и перезахоронение в этом альбоме не отражены: в этот процесс нас, нашедших место захоронения К. Пятса, не включили.

В 2010 году, мы 3 пенсионера, отправились по собственному почину в Бурашево. И с этих пор увиденное-услышанное мною, моя и основная дальнейшая деятельность НКО EVA Studiorum по сохранению памяти К Пятса и развитие содружества и партнёрства между Бурашево, Тверью и EVA Studiorum отражается в альбоме.

В 2011 году благодаря Бурашевскому поселковому совету на бывшем месте захоронения К. Пятса установлен деревянный крест и на могиле доктора Гусевой установлен могильный камень.

Благодаря гражданской инициативе в 2014-2015 годах на месте бывшего захоронения К. Пятса установили камень с местных земель, который напоминает большую каменную глыбу с морского берега, где расположено место рождения Пятса – Тахкураанна, и памятную доску.

На сегодняшний день 10 августа 2016 года бывшее место захоронения К. Пятса аккуратно оформлено, обустроено и облагорожено. Все, кто посетят это место, могут вспомнить борьбу за становление Эстонского государства на жизненном пути нашего первого президента Эстонии К. Пятса. Ознаменование этого места мы - народная дипломатия, как ценители эстонской истории, посвящаем **100-летию Эстонского государства** и подтверждаем своей деятельностью - начиная с поисков захоронения в сердце России на Тверской земле до ознаменования места захоронения К. Пятса 30 лет спустя.

Обозначение, оформление и благоустройство бывшего места захоронения К. Пятса финансово поддерживают:

Николай Панкратьев – бывший председатель поселкового совета Бурашево, частное лицо

Бурашевский Поселковый совет

Хенн Латт – частное лицо

НКО Центр учёбы и развития EVA Studiorum (Правление: Нина Пээрна, Кетлин Пукк и члены общества)

Introduction

Public diplomacy and civil initiative

This album illustrates both graphically and literally in chronological order (1988 and 2010-2016) the events that are related to the search of the burial site of Konstantin Päts (Pyats), the first President of the Republic of Estonia and one of the founders of the Estonian state. The album portrays the commemoration of Päts in the Burashevo settlement in the district of Kalinin in Tver oblast in the Russian Federation, where he resided in the Litvinov Psychiatric Hospital as a captive in 1955 and where he died on 18 January 1956. As it turned out, the President was buried in an unmarked grave and the abandoned graveyard was soon engulfed by the surrounding nature. Thanks to the recollection of Päts' doctor, the 83-year-old Dr. Ksenia Gusseva, it was possible to uncover that by way of exception Päts was buried in a coffin and dressed – in contrast to the clinic's other dead. Gusseva pointed out an approximate location in the forest where the remains should be searched. I handed the respective data and video over to Päts' grandson after I arrived back from Burashevo. This information served as the essential foundation for making the identification of the President possible during the relevant excavation investigations in Burashevo - expedition headed by the Estonian Heritage Society and others in 1990 (the excavation and relocation of the remains are not portrayed in this album: we – the primary discoverers of Päts' burial site – were not involved in the process... !!!).

In 2010, we, three pensioners, went to Burashevo on our own initiative. What we saw and experienced there, including my own, as well as primarily NGO EVA Studiorum and others' further activities regarding the commemoration of K. Päts and the development of amicable relations and co-operation in Burashevo and Tver, is what is reflected in this album.

In 2011, thanks to the efforts of the municipal government in Burashevo, Päts' former burial site was commemorated with a wooden grave cross and Dr. Gusseva's final resting place obtained a gravestone. At this particular event, the mounting of the cross, I represented Estonia alone, but later, other companions joined.

As part of a civil initiative, in order to memorialize Päts' burial site, we placed a memorial plaque and a massive fieldstone from the local earth's crust on it during the years 2014 and 2015. The fieldstone reminded of a segment of the seaside heap in the president's birthplace, Tahkurand. Currently the designing of the site is in its final stages. Our delegation has the great honour of looking back on our first President Konstantin Päts' life's journey and struggles on the eve of the **100th anniversary of the Estonian state** that he founded; hence, portraying a day of celebration that we, public diplomats, showing great awareness for this valuable mission and our state's history, dedicate our activities to – starting with the search of the President's burial site in the heart of the Russian Federation, in Tver, until the proper celebration of his place of burial 30 years later.

The financial contributors to the commemoration, planning and construction of K. Päts' burial site are:

Nikolai Pankratjev – former chairman of the parish council in Burashevo, as private person

The municipality Burashevo

Henn Latt – private person

NGO EVA Studiorum (Niina Peerna, Ketlin Pukk, etc.)

Sisukord

LK 9	1988.a	Ksenia Gusseva, Valdur Timusk, Henn Latt, Maia Nigrovskaja
LK 11	2010.a	August Erik, Gustav Laats, Henn Latt Buraševos ja Tveris
LK 12	2011.a	Kohtumine Eesti Muinsuskaitse Seltsiga
LK 14	2011.a	Puust mälestusristi panek
LK 21	2012.a	Venemaal koos Memento Rakvere delegatsiooniga
LK 28	2014.a	Venemaal koos Memento Rakvere ja MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA - Studiorumi delegatsiooniga
LK 36		Buraševo Keskkooli ruumides asuv Pätsi muuseum
LK 42	2014.a	Mälestusplaadi saamise lugu
LK 44	2011.a - ...	Buraševo lapsed hoolitsevad matmispaiga eest
LK 46	2015.a	Mälestuskivi ja –plaadi sisseõnnistamine. MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA - Studiorumi delegatsioon
LK 49	2015.a	MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA – Studiorum ja Buraševo Keskkool sõlmimas koostöö- ja sõpruslepingut
LK 54	2016.a	K. Pätsi matmispaik 10.08.2016
LK 55		Tunnustused

Содержание

Стр. 9	1988 г.	Ксения Гусева, Валдур Тимуск, Хенн Латт, Мая Нигровская
Стр. 11	2010 г.	Аугуст Ерик, Густав Лаатс, Хенн Латт в Бурашево и в Твери
Стр. 12	2011 г.	Встреча с Обществом по охране памятников старины
Стр. 14	2011 г.	Установление деревянного памятного креста
Стр. 21	2012 г.	Пребывание в России с делегацией Мементо из Раквере
Стр. 28	2014 г.	Пребывание в России с делегацией Мементо из Раквере и делегацией НКО Центр учёбы и развития EVA Studiorum
Стр. 36		Музей К. Пятса в стенах Бурашевской Средней школы
Стр. 42	2014 г.	История изготовления памятной доски
Стр. 44	2011 г.	Ученики Бурашевской школы заботятся о месте захоронения
Стр. 46	2015 г.	Освящение памятного камня и памятной доски. Делегация НКО Центр учёбы и развития EVA Studiorum
Стр. 49	2015 г.	Подписание договора о сотрудничестве между НКО Центр учёбы и развития EVA Studiorum и Бурашевской Средней школой
Стр. 54	2016 г.	Бывшее место захоронения К. Пятса 10.08.2016
Стр. 55		Признания

Content

Pg. 9	1988	KseniaGusseva, ValdurTimusk, Henn Latt, Maia Nigroskaja
Pg. 11	2010	August Erik, Gustav Laats, Henn Latt in Burashevo and Tver
Pg. 12	2011	Meeting with the Estonian Heritage Society
Pg. 14	2011	Mounting the wooden grave cross
Pg. 21	2012	In Russia with the Memento Rakvere's delegation
Pg. 28	2014	In Russia with Memento Rakvere's delegation and NGO EVAStudiorum
Pg. 36		Päts' museum in Burashevo Secondary School
Pg. 42	2014	Acquisition of the memorial plaque
Pg. 44	2011	Children from Burashevo look after the burial site
Pg. 46	2015	the inauguration of the memorial stone and plaque. NGO EVA Studiorum's delegation
Pg. 49	2015	EVA Studiorum and Burashevo Secondary Schools sign a contract of cooperation and friendship
Pg. 54	2016	Burial place of K. Päts Aug. 10 th 2016
Pg. 55		acknowledgements



19 oktoober 1988.a.

Buraševo asula. Kalinini rajoon, Tveri oblast, Venemaa. Litvinovi nimeline psühhiaatrikliinik, mille palatis nr. 2 viibis 1955.a. Eesti Vabariigi esimene president ja riigi rajaja Konstantin Päts. Suri seal 18.01.1956 sundkinnipeetavana. Matmispaiga otsingul – vasakult Henn Latt, Valdur Timusk, dr. Ksenia Gusseva ja Maia Nigrovskaja Tveri turismibüroost. Filmib Aleksander Sokolov, Tveri sambo kooli direktor, Vene Föderatsiooni teeneline treener.

19 октября 1988 года

Поселение Бурашево, Калининский район, Тверская область, Россия

Психиатрическая больница им. Литвинова, где в палате №2 находился в 1955 году первый президент Эстонской республики и создатель эстонского государства Константин Пятс. Умер там же 18.01.1956 года.

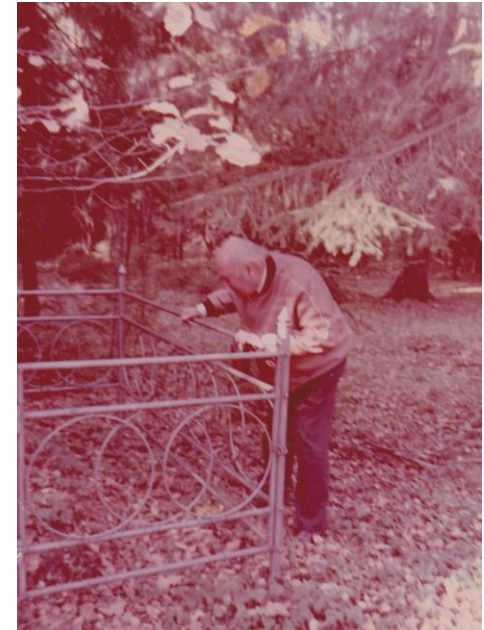
В поисках места захоронения слева направо Хенн Латт, Валдур Тимуск, доктор Ксения Гусева и Мая Нигровская из Тверского туристического бюро.

Снимает Александр Соколов, директор Тверской школы по самбо, заслуженный тренер Российской Федерации.



19 october 1988 year

Burashevo settlement, Kalinin district, Tver oblast, Russian Federation. Searching for the burial site of Konstantin Päts. From the left: Henn Latt, Valdur Timusk, Dr. Ksenia Gusseva. Filmed by Aleksander Sokolov, head of the Tver sambo school.



Märgistame K. Pätsi ligilähedast matmispaika. Metsa all on näha vaevalt märgatavaid haudade jälgi. Kliinikus surnud patsientidele reeglina tähiseid haudadele ei pandud. Dr. Gusseva meenutas: „Me valisime presidendile ilusa koha, kuid nüüd on vaade Tverile kadunud, mets ette kasvanud“. Dr. Gusseva sõnad: „Me matsime presidendi korralikult, võib-olla kunagi tullakse kontrollima“! Ja need sõnad läksid täide 32-aastat peale presidendi mulda sängitamist.

Отмечаем приблизительное место захоронения К. Пятса. В лесу видны еле заметные холмики могил. Могилы умерших в психиатрической больнице пациентов, как правило, не обозначались. Доктор Гусева вспоминает: «Мы выбрали для президента красивое место, хотя теперь вид на Тверь пропал, потому что вырос лес.» По словам Ксении Гусевой: «Мы похоронили президента аккуратно, возможно когда-то придут проверять». И эти слова оказались пророческими через 32 года после захоронения.

Dr. Gusseva said that a nice site was chosen for President Päts and he was accurately buried-dressed and in a coffin-in case someday someone should come and check how the burial was carried out. And now, what Gusseva said proved to be true, we are at the President's burial site, 32 years after laying him to rest.

6 oktoober 2010

22 aastat hiljem olen jälle Buraševos (kolme pensionäri ettevõtmine).

Vasakult: Henn Latt, Aleksander Sokolov, Gustav Laats Kanadast, Andrei Babin – Komsomolskaja Pravda korrespondent (eestikeelne ajakirjandus ei haakunud teemaga) ja August Erik Tallinnast – matkaauto omanik. Käisime Buraševo vanal mahajäetud surnuaial, panime künla matmispaigale, umbkaudselt Pätsi haua kohale, sest jälle oli kõik kinni kasvanud.

Kuuldus meie kohalkäigust muidugi levis kohapeal ... ja ka Tallinnas.

6 октября 2010 года

Через 22 года я опять посетил Бурашево (предприятие трёх пенсионеров).

Слева направо: Хенн Латт, Александр Соколов, Густав Лаатс из Канады, Андрей Бабин – корреспондент газеты «Комсомольская правда» (эстонскую прессу не заинтересовала эта тема) и Аугуст Ерик из Таллинна – хозяин автофургона.

Посетили старое заброшенное кладбище в Бурашево, зажгли и поставили поминальную свечу на приблизительное место захоронения К. Пятса, потому что опять всё было заросшим.

Слухи о нашем приезде распространились на месте и в Таллинне.



6 october 2010 year

22 years have passed since I was on the search for the burial ground in Burashevo in 1988. Now it is the three of us, pensioners Henn Latt, Gustav Laats (from Canada) and August Erik (the owner of the caravan). We have a conversation with Aleksander Sokolov. We have with us, the journalist Andrei Babin from Tallinn, who writes for the Komsomolskaya Pravda newspaper. Estonian press was not interested in this undertaking.



20 jaanuar 2011 aasta

23 aastat võttis aega, et sain võimaluse kohtuda Eesti Muinsuskaitse Seltsi ruumides sinna kogunenud asjast huvitatutega, s.h. olid kohal seltsi juht- ja tegevliikmed, EV President Arnold Rüütel, K. Pätsi pojapoeg Matti Päts, Memento Rakvere esinaine Aino Kiiver, Trivimi Velliste jt. Asjalik jutuajamine ja minu filmide vaatamine võttis 2 tundi.

20 января 2011 года

Прошло 23 года, прежде чем я смог встретиться с Эстонским обществом по охране памятников старины. В помещении общества собрались заинтересованные лица, в том числе на встречу прибыли руководитель общества и активные члены, Президент Эстонской Республики Арнольд Рюитель, внук К Пятса Матти Пятс, Председатель Мементо из Раквере Айно Киивер, Тривими Веллисте и др. Деловая беседа и просмотр моего фильма продолжались 2 часа.

20 January 2011 year

It took 23 years in order to meet with the Estonian Heritage Society... The President of the Republic of Estonia, Arnold Rüütel, as well as K. Päts' grandson Matti Päts, the honorary chairman of the Päts' Society Trivimi Velliste, historian Küлло Arjakas, Peep Pillak, Aino Kiiver, the chairwoman of Memento Rakvere, and many others were also present. The meeting was businesslike and lasted for two hours.



K. Pätsi muuseumi MTÜ tegevjuht Elle Lees kinkis lille ja sooja käepigistuse. Kuid edaspidiseks suhtlemiseks Buraševoga avaldas valmisolekut ainult Memento Rakvere esinaine Aino Kiiver, kes ka 2012.a. oli oma rahvaga Buraševos. Aga seniks seisis ees veel 9 juuni 2011.

Председатель НКО Музей К. Пятса Елле Леес подарила цветок и тёплое рукопожатие. Но дальнейшую готовность общаться с Бурашево изъявила только председатель Мемента Раквере Аино Киивер, кто в 2012 году вместе со своей группой посетила Бурашево.

Но до этого впереди было 9 июня 2011 года.

A flower and a warm handshake from Elle Lees, the executive director of the NGO Konstantin Päts Museum. The majority of them did not believe that I would continue with the commemoration of the President in Burashevo. Nevertheless, Aino Kiiver expressed readiness to help and for a couple of years we co-operated with Memento Rakvere.



9 juuni 2011 aasta

Sain kutse tulla Buraševosse K. Pätsi matmispaiga tähistamise tseremooniale. Hauatähiseks sai puust rist plekktahvliga. Paigaldasime siis selle koos Sergei Rumjantseviga, vallavanemaga. Kahjuks ei leidnud ma seekord kaasasõitjaid, olin ainuke Eestist, esindasin oma riiki, muidugi, nagu alati, oma kulu ja kirjadega.

9 июня 2011 года

Получил приглашение прибыть в Бурашево на церемонию обозначения места захоронения К. Пятса. На этом месте был установлен деревянный крест с металлической табличкой. Установили крест совместно с председателем Поселкового совета Сергеем Румянцевым. К сожалению, не нашёл я в этот раз соотечественников, кто бы поехал со мной. Был один из Эстонии, представлял свою страну. И конечно, как обычно, за свой счёт, за свои расходы.

9 June 2011 year

Marking the burial site of Konstantin Päts with a Memorial Cross. The picture shows Henn Latt with Sergei Rumjantsev, the rural municipality mayor of Burashevo. Unfortunately, this time, I was the only one to represent Estonia and as always at my own expense.



Lillekimp lindiga K. Pätsi mälestuseks Eesti rahvalt.

Цветочная композиция с лентой «В память о К. Пятсе – от эстонского народа»

Commemorative bouquet. The inscription on the ribbon “In memory of K.Päts from people of Estonia”

Nii see matmispaik jäi, 2011.

Место захоронения К. Пятса теперь отмечено таким образом, 2011 год

This is how the burial site remained; year 2011.





Vallavanem Sergei Rumjantsevit intervjuerib ajakirjanik Tverist Aleksander Hartšenko. Nende taga muusikakollektiiv „Õunake – Яблочко“.

У главы администрации Бурашевского поселения Сергея Румянцева берёт интервью журналист Александр Харченко. У них за спиной музыкальный коллектив «Бунаке» («Яблочко»).

Journalist Aleksander Hartšenko from Tver is interviewing Sergei Rumjantsev, the Mayor of the Parish. In the background – Traditional Music Collective „Õunake – Яблочко“.



Tveri linna 3. Muusikakooli orkester Aleksander Eunapi (kunagine Õunap) juhatusel (kaabuga). Tema ees abikaasa Inna Berstenko. Osaliste seas ka nende lapsed. Kollektiiv mängib nii eesti kui teiste rahvaste loomingut.

Оркестр Тверской музыкальной школы №3 под руководством Эунап Александра (в прошлом Õunap) в шляпе. Перед ним его жена Инна Берстенко. Среди выступающих и их дети. Коллектив исполняет как эстонские так и музыкальные произведения других народов.

Tver city Music School № 3 orchestra „õunake-Яблочко“, under the direction of Aleksander Eunap (formerly Õunap).



Buraševo kohalikud elanikud. Matmispaiga tähistamine.

Местные жители Бурашевского поселения, присутствующие на торжественной церемонии обозначения места захоронения К. Пятса

Local people of Buraševo. Marking the burial place.

Fotoaparaadiga Tveri Eesti Seltsi esimees Elmar Aljas, Henn Latt, ajakirjanikud Aleksander Zenin, Vladislav Morozov, Buraševo füüsika õpetaja Venjamin Kulla.

С фотоаппаратом Председатель Тверской эстонской общины Эльмар Аляс, от него справа Хенн Латт, корреспондент Александр Зенин, Владислав Морозов, учитель физики Бурашевской школы Веньямин Кулла.

Elmar Aljas, the chairman of the Estonian Society in Tver, with the camera.





Nii näeb välja „Surnuaed“ tänase päeva seisuga Buraševo metsas, kuhu tundmatuna (tähistamata) maeti ka Eesti Vabariigi president.

Так выглядит «кладбище» на сегодняшний день в Бурашевском лесу, где был безымянным похоронен и президент Эстонской республики.

This is what the “cemetery” in Buraševo woods looks like at the moment. The President of Estonia was buried there as an unknown person in an unmarked grave.



2011.a. sai ka dr. Gusseva hauale hauakivi, Buraševo omavalitsuse initsiivil. Pildistab Nadežda Isidorova, kohaliku ajalehe toimetaja ja meie suhtlemise väsimatu korraldaja.

В 2011 году по инициативе правления Бурашевского поселкового совета был также установлен памятник доктору Гусевой. Фотографирует Надежда Исидорова, редактор местной газеты, активный организатор и координатор наших отношений.

Dr. Gusseva received an epitaph by Burashevo in 2011. Photographed by Nadezda Isidorova, the tireless organizer of our co-operation.

15. – 16.06.2012



Paremalt / справа / right to left:

Inna Berestenko, Aleksander Hartšenko, Nadežda Isidorova, Henn Latt,
Indrek Kiverik (*Eesti Saatkonna esindaja Moskvast / представитель Посольства Эстонии в Москве / Representative of Estonian Embassy in Moscow*),
Sergei Rozkov (*Buraševo volikogu esimees / Глава Бурашевского сельского поселения / The Chairman of the Council of Buraševo Parish*),
Sergei Rumjantsev (*vallavanem / Глава администрации Бурашевского поселения / The Mayor of the Parish*),
Elmar Aljas (*Tveri Eesti Seltsi esimees / председатель Тверской эстонской общины / Chairman of Tver Estonian Society*),
Ain Vanatoa,
Aino Kiiver (*seisab Eesti lipu all / стоит под эстонским флагом / Photograph is taken under the flag*).

15. – 16.06.2012

Ümarlaud Buraševo asula Kultuurimaja saalis. Osavõtjad: Buraševo omavalitsus, Memento Rakvere delegatsioon, Tveri Eesti Selts, Indrek Kiverik ja Helene Tedre Eesti Saatkonnast Moskvast, Henn Latt, kes esindas iseennast ning reisis omal kulul, olgugi et juhatas ümarlauda... . Kuid tähtis oli see, et kohtumine oli tore ja asjalik ning sidemed tugevnesid.

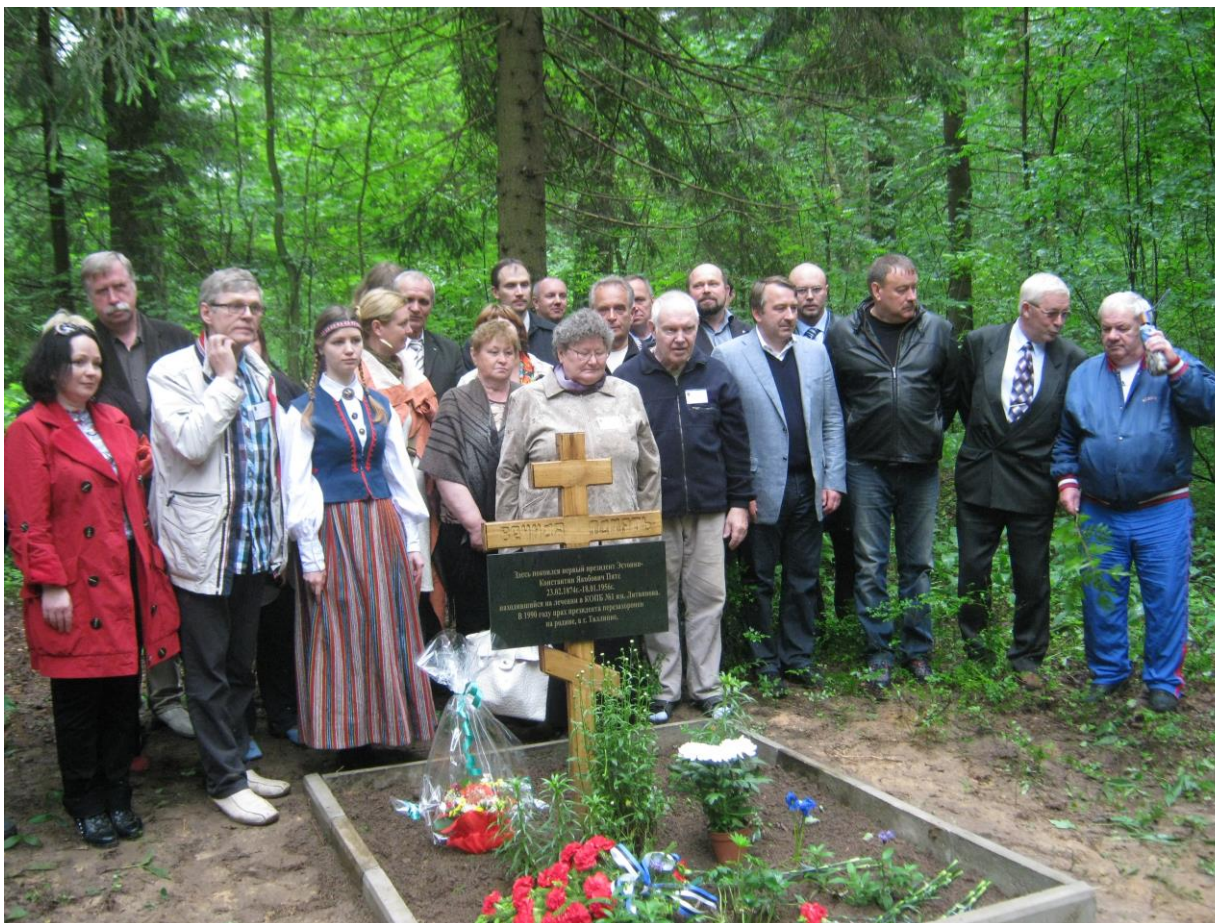
15. – 16.06.2012

Круглый стол в зале Дома культуры Бурашевского поселения.

Участники: Правление Бкрашевского Поселкового совета, делегация Мементо Раквере, Тверская эстонская община, представители Посольства Эстонии в Москве Индрек Киверик и Хелене Тедре, а также Хенн Латт, кто представлял сам себя и ездил за свой счёт. А здесь руководил заседанием Круглого стола. Но главное не в этом, а в том, что встреча прошла по-деловому, замечательно и способствовала укреплению дружеских связей.

15. – 16.06.2012

Round Table in the hall of Burashevo's Arts and Leisure Centre. The participants – the municipality of Burashevo, Memento Rakvere (with financial means from the project), the Estonian Society of Tver and local people in the hall. The compiler of the chronicle and chairman of the Round Table, Henn Latt, at his own expense...



Ümarlaua osavõtjad K. Pätsi matmispaigal

Участники встречи за Круглым столом посетили место захоронения К. Пятса

Roundtable participants on the burial place of K.Päts



Rukkililled, valmistatud Saku valla Kurtna külas lasteaia laste poolt, K. Pätsi matmispaigale, õpetaja Maie Pilt juhendamisel.

От детей эстонские васильки, изготовленные под руководством педагога Майе Пильт в детском саду деревни Куртна волости Саку, возлагаются на место захоронения К. Пятса.

Cornflowers, the national flower of Estonia, made by the children of Kurtna kindergarten, located in Saku parish, supervised by teacher Maie Pilt.

Memento Rakvere liikmed Malle Vilu ja Ants Kiiver (mõlemad represseeritud) pärga asetamas.

Члены делегации Моменто Раквере Малле Вилу и Антс Киивер возлагают венок.

Delegation members of Memento Rakvere, Malle Vilu and Ants Kiiver, place flowers on behalf of the oppressed.





Memento Rakvere delegatsiooni liikmed Malle Vilu ja Ants Kiiver asetavad lilled.

Члены делегации Моменто Раквере Малле Вилу и Антс Киивер возлагают цветы.

Delegation members of Memento Rakvere, Malle Vilu and Ants Kiiver, place flowers.



Eesti Saatkonna esindajad Moskvast Helene Teder ja Indrek Kiverik

Представители Посольства Эстонии в Москве Хелене Тедре и Индрек Киверик.

Helene Tedre and Indrek Kiverik from the Estonian Embassy in Moscow.



Vasakult punaste nelkidega Sergei Rozkov – Buraševo omavalitsuse volikogu esimees. Karl Mäesepp – Rakvere linna volikogu liige. Aino Kiiver – Memento Rakvere ja Sergei Rumjantsev – Buraševo vallavanem.

Слева с красными гвоздиками Сергей Рожков - Глава Бурашевского сельского поселения. Карл Мяесепп – член Раковерского городского совета. Аино Киивер – Мементо Раковере и Сергей Румянцев - Глава администрации Бурашевского поселения.

Sergei Rozkov, the Chairman of the Council of the Burashevo municipality, on the left with red carnations.

Henn Latt ja Aleksander Sokolov. Kohtumine 24 aasta pärast peale 1988.a. K. Pätsi matmispaiga otsingut, mida Sokolov filmis. Kahjuks sattus Sokolov hiljem prokuratuuri ja miilitsa uurimise alla seoses nende otsingute filmimisega. Film konfiskeeriti jms. Kohtumisel andsin talle koopia. Ütlesin Sokolovile tänusõnad.



Хенн Латт и Александр Соколов.
Встреча через 24 года после 1988 года со времени начала поисков места захоронения, которое снимал Соколов.
К сожалению, позже попал Соколов в поле зрения прокуратуры и милиции за то, что снимал эти поиски. Фильм был конфискован.
Выразил признательность и благодарность Александру Соколову.

Henn Latt and Aleksander Sokolov, who filmed the search of the burial site in 1988. He was later investigated by the militsiya and the prosecutor's office for helping with the Estonians search! I gave thanks to Sokolov on behalf of the "public diplomats"...

15. – 16.05.2014



Järjekordne sõit Tverimaale. Eesti delegatsioonide (MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA-Studiorum ja Memento Rakvere), Tveri Eesti Seltsi jt. vastuvõtt Tveri linnapea poolt. Linnapea – Aleksander Korzin.

Очередная поездка на Тверскую землю. Приём мэра города Твери делегации из Эстонии (НКО Центр учёбы и развития EVA-Studiorum, Мементо Раквере), Тверской эстонской общины. Мер . Александр Корзин.

Another visit to Tver oblast. Reception of the Estonian delegation by the mayor of Tver, Aleksander Korzin.



MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA-Studiorumi osa delegatsioonist Tveri linnapea laua taga.
Istub Niina Peerna, vasakult Asta Pazuhaniš, Mai Ainsalu, Kalev Konsa, Lidia Kazatšok ja Jekaterina Krivorutška.

Представители эстонской делегации НКО Центр учёбы и развития EVA-Studiorum за столом мэра города Твери. В центре сидит Нина Пээрна (член Правления), слева направо члены общества EVA-Studiorum Аста Пазуханич – директор Падизеской школы, Май Аинсалу – завуч Табасалуской музыкальной школы, Калев Конса – директор Табасалуской музыкальной школы, Лидия Казачок – преподаватель Табасалуской гимназии, Екатерина Криворучка - преподаватель Сауеской гимназии.

THE NGO Training and Development center EVA – Studiorum part of the delegaton in Tver Mayor's office. Sitting: Niina Peerna. Left to right: Asta Pazuhaniš, Mai Ainsalu, Kalev Konsa, Lidia Kazatšok and Jekaterina Krivorutška.



Niina Peerna annab linnapeale mälestuseks eesti suveniirid ning tänab ilusa ja meeldejäáva vastuvõtu eest.

Нина Пээрна вручает мэру города Твери Александру Корзину от имени эстонской делегации памятные эстонские сувениры и выражает благодарность вместе с Хенном Латтом за тёплый приём в горуправе.

Niina Peerna hands the mayor Estonian souvenirs and thanks him for a nice and professional reception.

Henn Latt andis Tveri Linnapea Aleksander Korzinile üle meene – rinnamärgi (eesti ja vene lipud koos). Korzin märkis, et see on küll kaalult kerge kingitus, kuid kaalukuselt kõige suurem sümbol. Olen kõikidel kohtumistel jaganud neid „rahvadiplomaatia“ tunnusmärke.

Хенн Латт передал мэру города Твери Александру Корзину памятный нагрудный значок с изображением русского и эстонского флагов в переплетении. Господин Корзин отметил, что по весу этот подарок лёгкий, а по символическому значению очень важен. Во время всех встреч вручал такие значки как символ «народной дипломатии».



Henn Latt handed the mayor a badge – paired Estonian and Russian flags. The mayor's words: "This gift is indeed the smallest in weight, yet most ponderous in importance!"



Koosviibimine ja nõupidamine Buraševos. Koostööleppe allkirjastamine.

На совместном семинаре в Бурашево прошла презентация культурной программы образовательного и творческого обмена между Россией и Эстонией, рассчитанной на пять лет, руководитель проекта Елена Григорьева ознакомила собравшихся с проектом «Нравственное становление через познание национальной культуры».

Assembly and consultation in Burashevo. The signing of the cooperation agreement.



Kõneleb Buraševo vallavanem Sergei Rumjantsev.

Перед участниками семинара выступает глава администрации Бурашевского сельского поселения Сергей Румянцев.

Sergei Rumjantsev, the rural municipality mayor, delivers a speech.



MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA-Studiorumi delegatsiooni koosseisu kuulusid mitme kooli Tabasalu Ühisgümnaasiumi, Tabasalu Muusikakooli, Padise Põhikooli, Saue Gümnaasiumi jt. esindajad.

Эстонская делегация НКО Центра учёбы и развития EVA-Studiorum почтили память первого президента Эстонской республики К. Пятса. В составе делегации учащиеся и преподаватели различных школ Эстонии (Табасалуская гимназия, Табасалуская музыкальная школа, Падизеская основная школа, Сауеская гимназия).

The NGO EVA Studiorum delegation comprised of the teachers and students from Tabasalu High School, Tabasalu Music School, Padise Elementary School and Saue High School.



Enne lillede panekut räägib Henn Latt K. Pätsi matmispaiiga otsingutest.
Niina Peerna – lillekimbu ja pärjalindiga „Eesti Vabariigi presidendi mälestuseks“.
Jelena Julegina – Tveri Eesti Seltsist

Хенн Латт перед возложением цветов рассказывает присутствующей делегации о поисковой работе, проделанной за долгие годы. Справа Нина Пээрна, в руках цветочная корзина с ниспадающей лентой «В память президента Эстонской республики». Слева Елена Юлегина- представитель Тверской эстонской общины

Prior placing flowers Henn Latt gives a speech about the search for the location of the grave of K.Päts. Niina Peerna – with the commemorative bouquet. The inscription on the ribbon “In memory of K.Päts from people of Estonia”. Jelena Julegina – representative from the Tver Estonian Society.



Buraševo asula Keskväljakul II Maailmasõjas langenute mälestamiskogunemisel. Eesti poolt võtavad sõna Niina Peerna ja Tabasalu Muusikakooli direktor Kalev Konso.

Эстонская делегация и местные жители у памятника-обелиска погибшим солдатам в Бурашево. Перед возложением цветов от имени делегации выступают Нина Пэерна и директор Табасалуской музыкальной школы Калев Консо.

We commemorate the fallen soldiers of World War II at the monument in Burashevo settlement.



Paremalt: Igor Mangazejev – Tveri ajakirjanik, Jelena Julegina – Tveri Eesti Selts, Niina Peerna – MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA-Studiorum, Henn Latt – Rahvadiplomaat, Valentina Solovjova – endine Buraševo Keskkooli õppealajuhataja, alustas K. Pätsi muuseumi rajamist, Elmar Aljas – Tveri Eesti Selts.

Справа: Игорь Мангазеев – журналист, Елена Юлегина- представитель Тверской эстонской общины, Нина Пээрна - EVA-Studiorum, Хенн Латт – народный дипломат, Валентина Соловьёва – бывший завуч Бурашевской средней школы, создатель музея К. Пятса, Эльмар Альяс – Тверская эстонская община.

On the right, journalist Igor Mangazejev from Tver, who continuously and comprehensively has spread information about all our undertakings in Burashevo and Tver. He has also been to Estonia and visited Metsakalmistu.



Buraševo Keskkooli muuseumis on K. Pätsi elu ja tegevust puudutavad materjalid.

В музее Бурашевской средней школы собраны материалы, повествующие о жизни и деятельности первого президента Эстонии К. Пятса

Materials related to the life, activities, and death of K. Päts can be found in the local museum that is located in the rooms of Burashevo High School.



Valentina Solovjova ja Henn Latt. Solovjova alustas selle muuseumi rajamist, s.t. materjalide korjamist.

Хенн Латт и создатель музея К. Пятса Валентина Соловьёва

Valentina Solovjova (former deputy headmaster of Burashevo High School) and Henn Latt. We started the collection of exhibits for the museum.



Muuseumi järgmine juhataja Natalja Grigorjeva.
Gloobus, millel jäädvustatud K.Pätsi läbitud teed.

Следующий руководитель музея Наталья Григорьева демонстрирует созданный ею глобус о жизненных дорогах К. Пятса.

The museum's succeeding director, Natalja Grigorjeva. She made a globe illustrating the life path of K. Päts.



Harjumaa Padise Põhikooli direktor Asta Pazuhanitš annab muuseumile üle saadetise Eestist.

Директор Падизеской основной школы Аста Пазуханич передаёт музею памятные сувениры их Эстонии, волости Падизе.

Asta Pazuhanits, the headmaster of Padise Elementary School, located in Harju County, gives the museum a package from Estonia.



Henn Latt annab muuseumile üle digitaalse arhiivi, millel jäädvustatud kõik sündmused, seotud meie pikaajalise suhtlemisega.

Хенн Латт передаёт в дар музею электронный архив на диске, где запечатлены все события, связанные с нашим длительным сотрудничеством.

Henn Latt presents the museum with a DVD with archived materials that document Estonian-Burashevo joint undertakings (digital archive).

Niina Peerna annab muuseumile üle ajaloolised raamatud.

Нина Пээрна передаёт в дар музею исторические книги.

Niina Peerna hands over gifts.





Muuseumi juhataja Natalja Grigorjeva tutvustab väljapanekuid.

Руководитель музея Наталья Григорьева проводит экскурсию в музее для делегации из Эстонии.

Museum Curator Natalja Grigorjeva gives an introduction to the exhibition.



September 2014 aasta

Mälestusplaat suurel maakivil president Konstantin Pätsi kunagisel matmispaigal Buraševos.

Сентябрь 2014 года

Так выглядит памятная плита на большом камне, установленном на бывшем месте захоронения первого президента Эстонской республики К. Пятса в Бурашево.

September 2014 year

Memorial plaque on a big 5-ton fieldstone marking the burial site of Konstantin Päts.

Plaadi valmistas hr. Meelis Kriisk Jõhvikivi OÜ-st. See oli firma, kes mitmete seast oli nõus valmistama plaadi meie presidendi mälestamiseks, hea tahte väljenduseks ning hinnaalandusega.

Эту плиту изготовил мастер Меэлис Крииск из фирмы «Jõhvikivi OÜ». Это была одна из многих фирм, которая согласилась изготовить плиту в память о нашем первом президенте с большим желанием и скидкой на цену.

The plaque was created by Meelis Kriisk, Jõhvikivi LLC. He agreed to craft the plaque at a reduced price, of which many other companies declined.



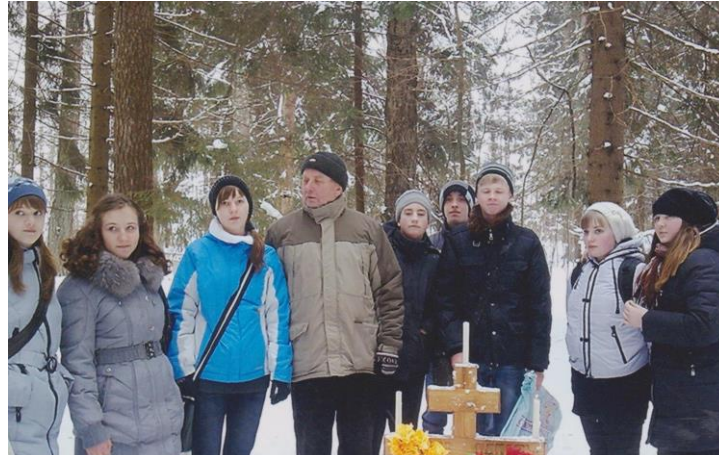


20 september 2014. Plaat enne Buraševosse saatmist Henn ja Helgi Latti kodus, Kurtna külas, Saku vallas.

Перед отправкой в Бурашево памятная плита была доставлена Хенну и Хелги Латту домой.



20 September 2014. The plaque prior to transport to Russia at Henn and Helgi Latt's house in Kurtna village, Saku Parish.



2011 – 20...



Buraševo koolilapsed hoolitsevad K. Pätsi matmispaiga eest.

Школьники из Бурашевской школы ухаживают за памятным местом – местом бывшего захоронения К. Пятса

Students of Burashevo look after Konstantin Päts' burial site.



28.02.2015



Delegatsioon Eestist mälestuskivi avamisel. Sõidu organiseerija oli MTÜ Õppe- ja Arengukeskus EVA-Studiorum. Kaasatud olid Eesti Armeenia Seltsi liikmed, Pärnu Kuninga tänava kooli, Pärnu Raeküla Kooli, Pärnu Gümnaasiumi jt. õpetajad ja õpilased.

Делегация из Эстонии у памятного камня К. Пятсу на торжественном мероприятии по освящению камня и памятной плиты. Организатор поездки НКО Центр учёбы и развития EVA-Studiorum. В составе делегации преподаватели и учащиеся школ Эстонии, представители Эстонского армянского общества, Пярнуских школ, связанных с именем К. Пятса (Пярнуская гимназия, Пярнуская Раекюла школа, Пярнуская школа на ул. Кунинга)

The opening and the inauguration of the memorial stone and plaque. The delegation of NGO EVA-Studiorum included Estonian Armenian Society, as well as students and teachers from Pärnu Kuninga Street School, Pärnu Raeküla School, Pärnu High School, and others.



Paigaldatud kivi ja plaadi pidulik õnnistamise tseremoonia

Церемония освящения памятного камня и установленной памятной плиты.



The benediction ceremony of the headstone and the plaque.



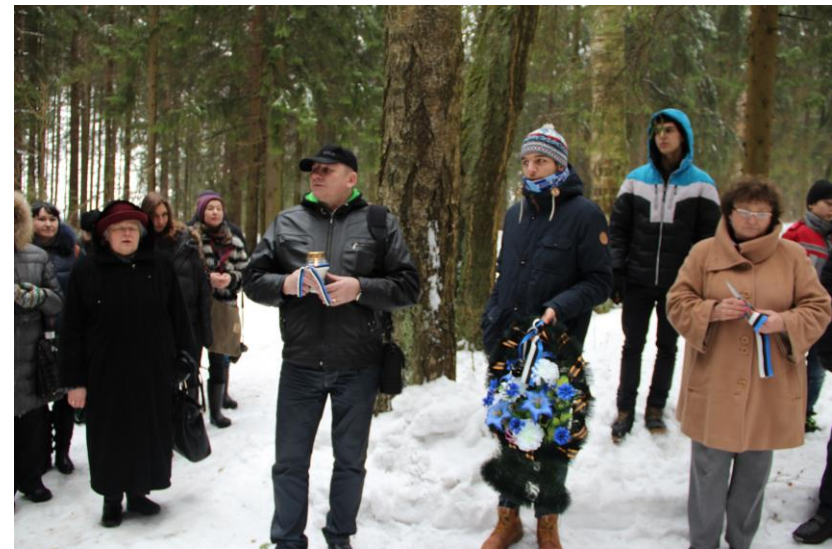
Niina Peerna kõneleb mälestuskivi avamisel. Eesti Armeenia Seltsi noormehed asetavad pärja.



Niina Peerna delivers a speech at the opening ceremony of the memorial plaque. Young men from the Armenian Society place a wreath.



Перед возложением венка на место захоронения К. Пятса выступает Нина Пээрна. Венок возлагают ребята из Эстонского армянского общества.



Viie aastase tähtajaga koostööleppe „Meid ühendab ajalugu“ allkirjastamine.

Allkirjastajad: MTÜ Õppe- ja Arengukeskuse EVA-Studiorumi juhatuse liige Ketlin Pukk ja Buraševo Keskkooli direktor Aleksei Zinkejev. Ametlikku osa juhatab Niina Peerna.



Торжественное подписание пятилетнего договора о сотрудничестве «Нас объединяет история».

Договор подписывают председатель НКО Центр учёбы и развития EVA-Studiorum Кетлин Пукк и директор МОУ

Бурашевской СОШ Зинкеев Алексей Евгеньевич. Руководит официальной частью Нина Пээрна, член Правления EVA-Studiorum.



The signing of the cooperation agreement that is limited to five years and called “History Connects Us”. Signatories – Aleksei Zinkejev, headmaster of Burashevo High School, and EVA Studiorum board member Ketlin Pukk. The official part is presided over by Niina Peerna



Ümarlaud Buraševo asula Kultuurimaja saalis.

Круглый стол в зале Дома культуры Бурашевского поселения.



Round Table in the hall of Burashevo's Arts and Leisure Centre.





Muuseumi juhataja Gontarjeva Olga tutvustab väljapanekuid.

Руководитель музея Гонтарева Ольга проводит экскурсию в музее для делегации из Эстонии.

Museum Curator Gontarjeva Olga gives an introduction to the exhibition.



Niina Peerna ja Eesti Saatkonna esindaja Moskvast Regina Palandi annavad muuseumile üle ajaloolised raamatud.



Niina Peerna and representative of Estonian Embassy in Moscow Regina Palandi hands over gifts.



Представитель Посольства Эстонии в Москве Регина Паланди и член Правления EVA-Studiorum Нина Пээрна передают в дар музею исторические книги.



4.07.2016



Buraševo kooli õpilased ja õpetajad külastasid K.Pätsi hauda Metsakalmistul 4.07.2016

Ученики и учителя Бурашевской школы посетили могилу К. Пятса на Метсакальмисту в Таллинне 4.07.2016

Students and teachers from Buraševo School visited the grave of K.Päts in cemetery Metsakalmistu on July 4th, 2016.

10.08.2016



Nii näeb välja K. Pätsi matmispaik, tänaseks

Так выглядит сегодня место бывшего захоронения К. Пятса

This is what K.Päts's burial place looks like nowadays.

Tunnustused / Признания / acknowledgements



